

ДОГОВОР 8083

ОДИТИРАНЕ И ЗАВЕРКА НА ФИНАНСОВИ ОТЧЕТИ

Настоящият договор се сключи на 28.11.2018г., в гр. София

между:

"СОФИЙСКА ВОДА" АД, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията, седалище и адрес на управление: град София 1766, район Младост, ж.к. Младост IV, ул. "Бизнес парк" №1, сграда 2А, с ЕИК 130175000, представлявано от Васил Борисов Трнев, в качеството му на Изпълнителен директор, **наричано за краткост в този договор Възложител**

и

"КПМГ ОДИТ" ООД, регистрирано в Търговския регистър при Агенция по вписванията, седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „България“ № 45/А, с ЕИК 040595851, представлявано от Иван Андонов Андонов в качеството му на Управител и упълномощен представител, **наричано за краткост в този договор Изпълнител**.

Възложителят възлага, а изпълнителят приема и се задължава да извършва доставките, предмет на обществената поръчка за: **Одитиране и заверка на финансови отчети**, съгласно одобрено от възложителя техническо - финансово предложение на изпълнителя, което е неразделна част от настоящия Договор.

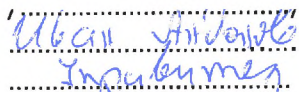
Възложителят и изпълнителят се договориха за следното:

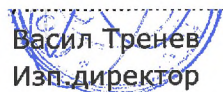
1. В този Договор думите и изразите имат същите значения, както са посочени съответно в Раздел Г: „Общи условия на договора“.
2. Следните документи трябва да се съставят, четат и тълкуват като част от настоящия договор, и в случай на несъответствие при тълкуване имат предимство в посочения по – долу ред:
 - 2.1. Раздел А: Техническо задание – предмет на договора, техническото предложение на изпълнителя и Писмо за ангажимент, ведно с Общи условия на КПМГ, съгласно чл. 48, ал. 1 от Закона независимия финансов одит;
 - 2.2. Раздел Б: Цени и данни;
 - 2.3. Раздел В: Специфични условия на договора;
 - 2.4. Раздел Г: Общи условия на договора за услуга;
3. Изпълнителят приема и се задължава да извършва услугите, предмет на настоящия договор, в съответствие с изискванията на договора.
4. В съответствие с качеството на извършваните услуги, Възложителят се задължава да заплаща на изпълнителя съгласно единичните цени по Договора, вписани в ценовата таблица към настоящия Договор, по времето и начина, посочени в Раздел Б: Цени и данни и в Раздел Г: Общи условия на договора.

5. Договорът се сключва за срок от 12 (дванадесет) месеца и влиза в сила след Решение на Общото събрание на акционерите на „Софийска вода“ АД за назначаване на регистриран одитор за 2018г.
6. Стойността на договора е в размер на 66,500 (шестдесет и шест хиляди и петстотин) лева без ДДС.
7. В случай че изпълнителят в офертата си се е позовал на капацитета на трето лице, за изпълнението на поръчката изпълнителят и третото лице, чийто капацитет е използван за доказване на съответствие с критериите, свързани с икономическото и финансовото състояние, носят солидарна отговорност.
8. В случай че изпълнителят е обявил в офертата си ползването на подизпълнител/и, то той е длъжен да сключи договор/и за подизпълнение.
9. Контролиращ служител по договора от страна на Възложителя:
Супервайзор Финансово счетоводство,
10. Контролиращ служител по договора от страна на Изпълнител: |

Настоящият Договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните, въз основа и в съответствие с българското право.

Заличена информация на основание ЗЗЛД и Регламент ЕС 2016/679.


„КПМГ Одит“ ООД
Изпълнител


Васил Тренев
Изп. директор
„Софийска вода“ АД
Възложител

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

1. **ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА** е одитиране и заверка на финансови отчети, съгласно условия посочени в договора.
2. **ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УСЛУГИТЕ ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**
 - 2.1. Изпълнителят се задължава да изпълни услугата изразяване на одиторско мнение за предоставени от Възложителя финансови отчети, съгласно условията посочени в договора.
 - 2.2. Изразяването от Изпълнителя на одиторско мнение по предходната точка включва:
 - 2.2.1. Одит на самостоятелния и консолидирания финансови отчети на „Софийска вода“ АД, изготвени към 31 декември на 31.12.2018 г. в съответствие с Международните стандарти за финансово отчитане (МСФО), приети от Европейския съюз (ЕС). Сроктът за изразяването от Изпълнителя на одиторско мнение за самостоятелния и консолидирания финансови отчети на „Софийска вода“ АД в съответствие с МСФО е до 20 март на 2019 г.
 - 2.2.2. За годината, завършваща на 31.12.2018 г., становище относно:
 - а) Съответства ли докладът за дейността на „Софийска вода“ АД на финансовия отчет за същия период.
 - б) Изготвен ли е докладът за дейността на „Софийска вода“ АД в съответствие с приложимите законови изисквания, като резултат на придобитото познаване и разбиране на дейността на предприятието и обстановката, в която то работи и дали са установени случаи на съществено невярно представяне в доклада за дейността и какъв е характерът на невярното представяне.
 - 2.2.3. За годината, завършваща на 31.12.2018 г. одиторски ангажимент във връзка с чл. 34.(5) от **Наредба за регулиране на цените на водоснабдителните и канализационните услуги (НРЦВКУ)** и чл.15 и чл.16 от **ЗРВКУ** и изготвяне на одиторски доклад по чл.34.(5) от НРЦВКУ за спазването на правилата за водене на **ЕСРО (Единна система за регулаторна отчетност)** съгласно публикуваните от Комисията за енергийно и водно регулиране (КЕВР) указания, правила, принципи, срокове и други документи и справки в съответния изискуем регулаторен формат, както и изразяване на становище по други въпроси, които могат да бъдат изисквани от КЕВР във връзка с **ЕСРО** и чл.15 и чл.16 от **ЗРВКУ**.
 - 2.3. Последният етап от одит проверката за изразяване на одиторско мнение за счетоводните неконсолидирани и консолидирани отчети на „Софийска вода“ АД в съответствие с МСФО за финансовата 2018 година следва да е започнал не по-късно от последната седмица на месец януари на следващата година.
 - 2.4. Изпълнителят ще изпълни поетото одиторско задължение, предмет на Договора, и ще представи Доклад, който отразява мнение за финансовите отчети в съответствие със заложените в Договора срокове и други условия.
 - 2.5. Изпълнителят ще информира ръководството на Възложителя за съществени нарушения на законите и други нормативни актове, на негови учредителни и други вътрешни актове, норми и процедури, както и за всяка друга информация, станала му известна при изпълнение на одиторската проверка.

2.6. Изпълнителят ще предупреждава Възложителя в областта на своите компетенции за действия и пропуски, които може да му навредят, станали му известни в хода на изпълнение на независимия одит.

2.7. Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя актуални модели на финансовите отчети преди започване на последния етап от одит проверката за изразяване на одиторско мнение за счетоводните неконсолидирани и консолидирани отчети на „Софийска вода“ АД в съответствие с Международните стандарти за финансово отчетяване (МСФО), одобрени от Европейския съюз (ЕС) за финансовата 2018 година.

2.8. По отношение т.2.2.3 по-горе:

2.8.1. В случай че (в резултат на обсъждания, пояснения или друга публикувана от КЕВР информация/указания/решения към ВиК операторите или други уточнения в нормативната уредба) изготвянето на доклад и изразяване на одиторско мнение за съответствие с ЕСРО няма да бъдат изисквани за 2018г., то за Изпълнителя отпада задължението за предоставяне на тази услуга и съответно не може да претендира за дължимо възнаграждение съгласно съответната позиция от Раздел В: Ценова таблица.

2.8.2. Финансовият одит в съответните нормативно изискуеми съставни части, формат на отчетите, справките и друга изискуема информация и одиторското мнение (заверка) по т.2.2.3 следва да бъдат завършени от Изпълнителя и предоставени на Възложителя (вкл. в електронен формат) в срок, определен от Възложителя в конкретното възлагане и в съответствие със сроковете, определени от КЕВР и/или действащата нормативна уредба;

2.8.3. След предоставянето на Възложителя на одитирания отчет във всички нормативно определени негови съставни части, справки и др. в съответния изискуем формат, при възражения от Възложителя, Изпълнителят се задължава да прегледа възраженията на Възложителя и при съгласие с аргументите на Възложителя да коригира отчетите, справките и друга изискуема информация в срок от 5 дни от предявяване на възраженията към Изпълнителя по електронна поща или в друг писмен вид, след което двете страни подписват двустранно протокол за приемане на отчетите, справките и другите нормативно изискуеми документи.

2.9. Изпълнителят се задължава в процеса на изготвяне на финансовите отчети от страна на Възложителя да осигури необходимото съдействие на Възложителя при изготвянето на бележките към финансовите отчети.

2.10. Изпълнителят ще спазва Закона за независимия финансов одит, Международните одиторски стандарти и Етичния кодекс на професионалните счетоводители, приет от Института на дипломираните експерт-счетоводители (ИДЕС), а по отношение на т.2.2.3 по-горе и съответните изисквания за регулаторна отчетност съгласно ЗРВКУ.

3. С оглед надлежното предоставяне на услугите, предмет на договора, Изпълнителят е задължен да поддържа застраховка за професионални рискове съобразно изискванията на актовете, регламентиращи предоставянето на одиторски услуги.

ЦЕНИ и ДАННИ

1. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Цените, заложи в договора, включват всички договорни задължения на Изпълнителя. Цените включват всички разходи и такси, платими от Възложителя.
- 1.2. Всички цени са в български лева, без включен ДДС и до втория знак след десетичната запетая.
- 1.3. На Изпълнителя не са гарантирани количества или продължителност на дейностите.
- 1.4. Цените ще са **постоянни** за срока на Договора.

2. НАЧИН НА ПРИЕМАНЕ И ПЛАЩАНЕ

- 2.1. Условие за заплащане на услугите по т.2.2.1, т.2.2.2 от Раздел А е докладът и подписаните неконсолидирани и консолидирани финансови отчети на „Софийска вода“ АД в съответствие с МСФО за съответната финансова година да бъдат приети и одобрени от Съвета на директорите на Възложителя без възражения, след което в срок от 5 дни Изпълнителят издава коректно съставена фактура с годишната цена за съответните услуги съгласно Раздел В: Ценови таблици. С оглед спецификите и целта на независимия финансов одит, възраженията на Съвета на директорите не могат да се отнасят до констатациите и доклада на независимия одитор по същество или да са свързани с различие в мненията относно счетоводно третиране или обхват и характер на одиторските процедури.
- 2.2. По отношение на услугите по т.2.2.3 от Раздел А и в съответствие с т.2.8 от Раздел А - след двустранното приемане и подписване на изискуемия формат на одиторския доклад във всички негови съставни части, справките, отчет и други документи и издаване на одиторско мнение, Изпълнителят издава коректно съставена фактура с цената за съответната услуга съгласно Раздел В: Ценови таблици.
- 2.3. Заплащането се извършва съгласно т. 6 Плащане, ДДС и гаранция за изпълнение от Раздел Г: Общи условия на договора за услуга.
- 2.4. Плащанията се извършват по следната банкова сметка на Изпълнителя:

IBAN |
BIC |

Заличена информация на основание ЗЗЛД и Регламент ЕС 2016/679.

Ценова таблица:

А.	Б.	В.
Поз.	Услуги по отношение на финансовата 2018 г.	Цена в лв. без ДДС
1.	Одит на самостоятелния и на консолидирания финансов отчет, изготвен към и за годината, завършваща на 31 декември 2018 г. в съответствие с Международните стандарти за финансово отчитане (МСФО), приети от Европейския съюз (ЕС).	57,500.00 лв. /петдесет и седем хиляди и петстотин лева/
2.	<p>Изразяване на становище съгласно изискванията на чл. 37 (6) от Закона за счетоводството, в ролята на Одитор, извършващ задължителен одит, относно:</p> <p>Съответства ли докладът за дейността на Дружеството на финансовия отчет за същия отчетен период;</p> <p>Изготвен ли е докладът за дейността на „Софийска вода“ АД в съответствие с приложимите законови изисквания, като резултат на придобитото познаване и разбиране на дейността на предприятието и обстановката, в която то работи и дали са установени случаи на съществено невярно представяне в доклада за дейността и какъв е характерът на невярното представяне.;</p>	2,500.00 лв. /две хиляди и петстотин лева/
3.	Одиторски ангажимент съгласно т.2.2.3 от Техническото задание във връзка с чл. 34.(5) от Наредба за регулиране на цените на водоснабдителните и канализационните услуги (НРЦВКУ – в сила от 22.01.2016 г.) и чл.15 и чл.16 от ЗРВКУ и изготвяне на одиторски доклад по чл.34.(5) от НРЦВКУ за спазването на правилата за водене на ЕСРО (Единна система за регулаторна отчетност) съгласно публикуваните от Комисията за енергийно и водно регулиране (КЕВР) указания, правила, принципи, срокове и други документи и справки в съответния изискуем регулаторен формат.	6,500.00 лв. /шест хиляди и петстотин лева/
	ОБЩО ЦЕНОВА ТАБЛИЦА 1 (1. + 2. + 3.):	66,500.00 лв. /шестдесет и шест хиляди и петстотин лева/

СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1. НЕУСТОЙКИ

- 1.1 В случай, че Изпълнителят не предостави на Възложителя съответния надлежно изготвен и подписан Доклад на независим одитор и всички съответни съпътстващи подписани финансови отчети, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 5% от цената за съответната услуга, посочена в Ценовата таблица, за всяка календарна седмица закъснение, но не повече от 25% от същата стойност, освен ако забавата е по вина на Възложителя.
- 1.2 Забавяне по предходната точка след изтичане на петата седмица закъснение, се счита за съществено неизпълнение на договора, при което Изпълнителят дължи неустойка в размер на 30% от стойността на съответната одиторската проверка.
- 1.3 В случай, че Изпълнителят не предостави на Възложителя съответните надлежно изготвени нормативно изискуеми отчети, справки и други документи по т.2.8.3 от Раздел А в срока съгласно същата точка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 2% от цената на услугата по т.2.8, посочена в т.3 от Ценовата таблица, за всеки ден закъснение, но не повече от 20% от същата стойност, освен ако забавата е по вина на Възложителя.
- 1.4 В случай, че Изпълнителят едностранно прекрати настоящия договор, без да има правно основание за това, същият дължи на Възложителя неустойка в размер на 30% от стойността без ДДС на одит проверките, предмет на договора, които остават неизпълнени/незавършени до изтичане на договора, както и поемане на разходите към трета страна за извършване на одит проверката(проверките), подлежаща(подлежащи) на изпълнение към момента на прекратяването.
- 1.5 Изпълнителят ще изплати неустойката в срок до 5 (пет) дни от получаването на фактурата на Възложителя за съответната неустойка, наложена с писмено уведомление от Възложителя.

2. Гаранция за изпълнение:

- 2.1.Размерът на гаранцията за изпълнение е 3% (три процента) от стойността на договора. Гаранцията за изпълнение се предоставя в една от следните форми:
 - 2.1.1. Парична сума:
 - 2.1.1.1. Внесена в Център за услуги Младост 4 на „Софийска вода“ АД, намиращ се на адрес: град София 1766, район Младост, ж. к. Младост IV, ул. "Бизнес парк" №1, сграда 2А, (тази опция е валидна само за суми до 10 000 лв.).
 - 2.1.1.2. Преведена по банков път на сметка на "Софийска вода" АД: Общинска банка, клон Денкоглу, IBAN: BG07 SOMB 9130 1010 3079 02, BIC: SOMB BGSF, като в основанието се посочват номерът на търга.
 - 2.1.2. Банкова гаранция: оригинал.
 - 2.1.3. Застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.
- 2.2.Изисквания към гаранцията за изпълнение:
 - 2.2.1. Изпълнителят избира сам формата на гаранцията.
 - 2.2.2. При представяне на застраховка или банкова гаранция, същите следва да бъдат неотменими и безусловни.
 - 2.2.3. Паричната и банковата гаранция може да се предоставят от името на Изпълнителя за сметка на трето лице-гарант.
 - 2.2.4. Когато Изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

- 2.2.5. В случай на представяне на банкова гаранция от съдружник в обединение, гаранцията следва да обезпечавя задълженията на обединението.
- 2.2.6. Ангажиментът на Възложителя по освобождаването на предоставена банкова гаранция се изчерпва с връщането на нейния оригинал на Изпълнителя, като Възложителят не се ангажира и не дължи разходите за изготвяне на допълнителни потвърждения, изпращане на междубанкови SWIFT съобщения и заплащане на свързаните с това такси, в случай че обслужващата банка на изпълнителя има някакви допълнителни специфични изисквания.
- 2.2.7. Всички разходи по гаранцията за изпълнение са за сметка на Изпълнителя, а разходите по евентуалното им усвояване - за сметка на Възложителя. Изпълнителят трябва да предвиди и заплати своите такси по откриване и обслужване на гаранциите така, че размерът на гаранцията да не бъде по-малък от определения в процедурата.
- 2.2.8. Когато Изпълнителят на процедурата е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документите по гаранцията за изпълнение се представят и в превод на български език.
- 2.2.9. Издадените банкови гаранции за изпълнение следва да бъдат подчинени на Еднообразните правила за гаранциите, платими при поискване (URDG – Uniform Rules for Demand Guarantees), Публикация 758, Ревизия 2010 г. на Международната търговска камара, Париж.

3. Задължение за съхраняване на одиторска документация

3.1. С оглед задължението на Изпълнителя по чл. 31, ал. 1, т. 10 от Закона за независимия финансов одит да съхранява одиторската документация за срок от 5 (пет) години след датата на одиторския доклад, чл. 22.6, изречение второ от Раздел Г: Общи условия на договора за услуга няма да се прилага към този договор.

РАЗДЕЛ Г: ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА ЗА УСЛУГИ

Съдържание:

Член	Наименование
1.	ДЕФИНИЦИИ
2.	ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ
3.	ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
4.	ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ
5.	НЕУСТОЙКИ
6.	ПЛАЩАНЕ, ДДС И ГАРАНЦИЯ ЗА ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО
7.	ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ
8.	КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ
9.	ПУБЛИЧНОСТ
10.	СПЕЦИФИКАЦИЯ
11.	ВЪТРЕШНИ ПРАВИЛА
12.	ЗАПОЗНАВАНЕ С УСЛОВИЯТА НА ОБЕКТИТЕ
13.	ИНСПЕКТИРАНЕ И ДОСТЪП ДО ОБЕКТИ И СЪОРЪЖЕНИЯ
14.	ПРЕДОСТАВЕНИ АКТИВИ
15.	СЛУЖИТЕЛИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
16.	УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ИНЦИДЕНТИ
17.	ПРИЕМАНЕ
18.	НЕИЗПЪЛНЕНИЕ
19.	ФОРС МАЖОР
20.	ЗАСТРАХОВАНЕ И ОТГОВОРНОСТ
21.	ПРЕОТСТЪПВАНЕ И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ
22.	ПРЕКРАТЯВАНЕ
23.	РАЗДЕЛНОСТ
24.	ПРИЛОЖИМО ПРАВО
25.	ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Общи условия на договора за услуги

Общите условия на договора за услуги, са както следва:

1. ДЕФИНИЦИИ

Следните понятия следва да имат определеното им по-долу значение. Думи в единствено число следва да се приемат и в множествено и обратно, думи в даден род следва да се възприемат, в който и да е род, ако е необходимо при тълкуването на волята на страните по настоящия договор. Думите, които описват дадено лице, включват всички представлявани от това лице страни по договора, независимо дали са свързани лица по смисъла на Търговския закон или не, освен ако от контекста не е ясно, че са изключени.

Препращането към даден документ следва да се разбира като препращане към посочения документ, както и всички други документи, които го изменят и/ или допълват.

- 1.1. **"Възложител"** означава "Софийска вода" АД, което възлага изпълнението на услугите по договора.
- 1.2. **"Изпълнител"** означава физическото или юридическо лице, посочено в договора като изпълнител на съответните услуги, както и техни обединения, и неговите представители и правоприемници.
- 1.3. **"Контролиращ служител"** означава лицето, определено от Възложителя, за което Изпълнителят е уведомен и което действа от името на Възложителя и като представител на Възложителя за целите на този договор.
- 1.4. **"Договор"** означава цялостното съглашение между Възложителя и Изпълнителя, състоящо се от следните части, които в случай на несъответствие при тълкуване имат предимство в посочения по – долу ред:
 - Договор;
 - Раздел А: Техническо задание – предмет на договора;
 - Раздел Б: Цени и данни;
 - Раздел В: Специфични условия;
 - Раздел Г: Общи условия.
- 1.5. **"Цена по договора"** означава цената/те, посочена/и в Раздел Б: Цени и данни
- 1.6. **"Максимална стойност на договора"** означава пределната сума, която не може да бъде надвишавана при възлагане и изпълнение на договора.
- 1.7. **"Услуги"** – означава всички услуги, описани в Раздел А: Техническо задание – предмет на договора.
- 1.8. **"Обект"** означава всяко местоположение (земя или сграда), в което се предоставят услугите или е предоставено от Възложителя за целите на договора.
- 1.9. **"Системи за безопасност на работата"** означава комплект от документи на Възложителя или нормативни актове съгласно българското законодателство, които определят начините и методите за опазване здравето и безопасността при предоставяне на услугите, предмет на договора.
- 1.10. **"Дата на влизане в сила на договора"** означава датата на подписване на договора, освен ако не е уговорено друго.
- 1.11. **"Срок на Договора"** означава предвидената продължителност на предоставяне на услугите, както е определено в договора.
- 1.12. **"Официална инструкция"** означава възлагане, чрез което Възложителят определя началната дата на предоставяне на конкретни услуги, съобразно Раздел А: Техническо задание – предмет на договора.
- 1.13. **"Неустойки"** означава санкции или обезщетения, които могат да бъдат налагани на Изпълнителя, в случай, че услугите не бъдат предоставени в

съответствие с изискванията, установени в договора и действащата нормативна уредба.

1.14. "Машини и съоръжения" означава всички активи, материали, хардуер и други подобни, предоставени от Възложителя на Изпълнителя във връзка с предоставянето на услугите.

1.15. "Отговорно лице" означава лицето, определено от Изпълнителя, което осъществява задълженията на Изпълнителя, посочени или произтичащи от договора.

1.16. "Гаранция за обезпечаване на изпълнението" означава паричната сума или банковата гаранция, която Изпълнителят предоставя на Възложителя, за да гарантира доброто изпълнение на задълженията си по договора.

2. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. При изпълнение на условията на настоящия договор, Възложителят възлага на Изпълнителя да предоставя услугите за срока на договора срещу заплащане на договорната цена.

2.2. Всяка страна приема, че този договор представлява цялостното споразумение между страните, както и че не се базира на различна информация, предоставена от другата страна или нейни служители.

2.3. Настоящият договор не учредява представителство или сдружение между страните по него и никоя от страните няма право да извършва разходи от името и за сметка на другата. В изпълнение на задълженията си по договора нито една от страните не следва да предприема каквото и да е действие, което би могло да накара трето лице да приеме, че действа като законен представител на другата страна.

2.4. Номерът и датата на влизане в сила на договора следва да се цитират на всяка релевантна кореспонденция.

2.5. Заглавията в този договор са само с цел препращане и не следва да се ползват като водещи при тълкуването на клаузите, до които се отнасят.

2.6. Всяко съобщение, изпратено от някоя от страните до другата, следва да се изпраща чрез пратка с обратна разписка, по факс или имейл и ще се счита за получено от адресата от датата, отбелязана на обратната разписка, съответно от получаване на факса/ имейла, ако той е изпратен до правилния факс номер или имейл адрес на адресата.

2.7. Всяка страна трябва да уведоми другата за промяна или придобиване на нов адрес, телефонен или факс номер или имейл адрес за кореспонденция възможно най-скоро, но не по късно от 48 часа от такава промяна или придобиване.

2.8. Неуспехът или невъзможността на някоя от страните да изпълни, в който и да е момент, някое от условията на настоящия договор не трябва да се приема като отмяна на съответното условие или на правото да се прилагат всички условия на настоящия договор.

2.9. Приема се, че на Изпълнителя е известна отговорността, която би могъл да понесе, съгласно българското законодателство по повод на дейността му, касаеща предоставянето на услугите по договора. Отговорности или разходи, възникнали в резултат на сключването на договора се приема, че са включени в договорната цена.

2.10. Евентуален спор или разногласие във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, страните ще решават в дух на разбирателство и взаимен интерес. В случай, че това се окаже невъзможно, спорът ще бъде решен по съдебен ред, освен ако страните не подпишат арбитражно споразумение.

2.11. Изпълнителят се задължава да обезщети изцяло Възложителя за всички щети и пропуснати ползи, както и да възстанови в пълния им размер санкциите, наложени от съд или административен орган ведно с дължимите лихви,

направените разноси, разходи, предявени към Възложителя във връзка с изпълнението на настоящия договор и дължащи се на действия, бездействия или забава на необходими действия на Изпълнителя и/или негови подизпълнители при или по повод предоставянето на услугите.

- 2.12.** Някоя клауза извън чл.8 КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ не продължава действието си след изтичане срока или прекратяването на договора, освен ако изрично не е определено друго в договора.

3. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Без да се ограничават специфичните задължения на Изпълнителя съгласно договора, общите му задължения са, както следва:

- 3.1.** Изпълнителят ще предоставя услугите точно и с грижата на добър търговец, като ползва в максимална степен познанията си и тези на подизпълнителите си, за да осигури използването на най-ефективни и ефикасни способности за предоставянето на услугите.
- 3.2.** Изпълнителят следва да предприеме необходимото предоставяне на услуги да отговарят на поетите задължения и гаранции за качество, както са посочени в договора.
- 3.3.** За срока на договора Изпълнителят ползва така своя персонал, време и способности, както е необходимо за точното изпълнение на задълженията му по договора.
- 3.4.** Изпълнителят следва да се съобразява с инструкциите на Възложителя, както и да пази добросъвестно интересите на последния, във всеки един момент.
- 3.5.** Изпълнителят предоставя услугите съгласно изискванията на договора, а когато те не са подробно описани, по начин, приемлив за Възложителя.
- 3.6.** Изпълнителят договаря подходящи условия с подизпълнители, когато е допуснато използването на подизпълнители, които условия да отговарят на разпоредбите на настоящия договор.
- 3.7.** Изпълнителят спазва и предприема необходимото, така че неговите служители и подизпълнители да спазват точно изискванията на приложимото право по повод на здравословните и безопасни условия на труда и изискванията на Възложителя за безопасност при работа.
- 3.8.** Изпълнителят носи отговорност за предоставянето на услугите, включително и за тези, предоставени от подизпълнителите му.
- 3.9.** Изпълнителят представя фактури за плащане съгласно чл.6 Плащане, ДДС и гаранция за обезпечаване на изпълнението.
- 3.10.** Изпълнителят трябва да предостави на Възложителя документи и/или сертификати, които доказват качеството на използваните от него материали.
- 3.11.** Изпълнителят се задължава да не допуска съхраняване и/или ползване на обекта на напитки с алкохолно съдържание и/или други вещества, които могат да препятстват нормалното изпълнение на работите, както и да допуска до строителната площадка/до обекта, на който се предоставят услугите само квалифицирани работници, които не са употребили алкохол и са в добро здравословно състояние, позволяващо им да изпълняват нормално задълженията си.

4. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Без да се ограничават специфичните задължения на Възложителя съгласно договора, общите му задължения са, както следва:

- 4.1.** Възложителят определя Контролиращ служител, за което своевременно уведомява Изпълнителя. Възложителят може да заменя Контролиращия служител за срока на договора по свое усмотрение.

4.2. Контролиращият служител може да упражнява правата на Възложителя съгласно договора, с изключение на правата, свързани с прекратяване и/или изменение на договора. Ако съгласно условията на назначаването си Контролиращият служител следва да получава изрично упълномощаване от Възложителя за упражняването на дадено правомощие, следва да се приеме, че такова му е дадено и липсата му не може да се противопостави на Изпълнителя.

4.3. Контролиращият служител може да определи Представител на контролиращия служител, като писмено уведомява Изпълнителя за това.

Представителят на Контролиращия служител не може да упражнява правата на Възложителя по договора, свързани с прекратяване и/или изменение на договора.

5. НЕУСТОЙКИ

Неустойките за забава при предоставяне на услугите и некачествено изпълнение на предоставените услуги, предмет на договора, са определени в Раздел В: Специфични условия на договора.

6. ПЛАЩАНЕ, ДДС И ГАРАНЦИЯ ЗА ОБЕЗПЕЧАВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

6.1. Контактите между Възложителя и Изпълнителя по повод на ежедневното предоставяне на услугите се осъществяват между Контролиращия служител или Представителя на контролиращия служител и Изпълнителя.

6.2. След предоставяне на всички услуги Изпълнителят изготвя Приемо-предавателен протокол и го представя на Контролиращия служител за одобрение. След получаване на Приемо-предавателния протокол Контролиращият служител проверява данните по него не по-късно от 15 (петнадесет) работни дни след получаването. Възникнали въпроси се разрешат в рамките на този срок.

6.3. След като протоколът се подпише от двете страни без възражения, Изпълнителят издава коректно съставена фактура в петдневен срок от възникване на основанието за плащане, съгласно документите, потвърждаващи изпълнението на услугата.

6.4. Плащането се извършва по банков път в четиридесет и пет дневен срок от датата на представяне от Изпълнителя на коректно съставена фактура в дирекция "Финанси" на Възложителя.

6.5. Възложителят може да задържи плащане или да прихване суми срещу насрещни дължими суми без допълнителни разходи за него в случай, че има основания за това.

6.6. Всички суми, посочени в договора, са без ДДС, освен ако изрично не е посочено друго. ДДС, което се дължи по повод на тези суми, се начислява допълнително към сумите.

6.7. Задържането и освобождаването на Гаранцията за обезпечаване на изпълнението на Договора се осъществява съобразно условията и сроковете, посочени в Раздел В: Специфични условия на договора.

7. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

7.1. Извън права на Изпълнителя или трети лица, съществуващи преди подписването на договора, документи, включително проекти, чертежи, обяснителни записки и други резултати, следствие от работата по договора, включително изобретения, става собственост на Възложителя, освен ако изрично не е уговорено друго.

7.2. Всяко изобретение, проект, откритие, полезен модел или подобрение в процедурите, направени от Изпълнителя или негови служители по време на изпълнението на договора с Възложителя или отнасящи се по какъвто и да е начин към дейността на Възложителя, или биха могли да бъдат използвани от Възложителя, следва да бъдат предоставени на Възложителя като негова собственост. Изпълнителят следва веднага да съобщи на Възложителя и да му предостави цялата необходима информация по повод на направата на такова изобретение, проект, откритие, полезен модел, или подобрение.

- 7.3.** Изпълнителят следва да отбелязва или да осигури отбелязването на правата на интелектуалната собственост на Възложителя, както следва: "Собственост на "Софийска вода" АД(дата)".
- 7.4.** Ако бъде поискано от Възложителя, Изпълнителят оказва необходимото съдействие при регистрирането на интелектуалната собственост, независимо в коя държава, за сметка на Възложителя, и предприема всичко необходимо така, че правата на интелектуална собственост да са за Възложителя. В случай, че се наложи и бъде поискано от Възложителя, Изпълнителят следва да предприеме всички действия за прехвърлянето на право на интелектуална собственост на Възложителя, като възможността на Възложителя да ползва обектите на такава собственост следва да е неограничена.
- 7.5.** Правото на интелектуална собственост върху компютърна програма, проект за такава или друг софтуерен обект на интелектуална собственост, изготвен от Изпълнителя, негови служители, или подизпълнители за Възложителя във връзка с изпълнението на този договор, се прехвърля върху Възложителя при получаването от Изпълнителя на плащането по договора и от този момент Възложителят отговаря за предприемането на всички стъпки за защита на правата на интелектуална собственост, както Възложителят намери за добре.
- 7.6.** Разходи, направени от Изпълнителя и предварително одобрени от Възложителя в изпълнение на чл.7.4 и чл.7.5 от този раздел, следва да се възстановят от Възложителя.

8. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

- 8.1.** Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя от страните не може да използва договора или информация, придобита по повод на договора, за цели извън изрично предвидените в договора.
- 8.2.** Освен с писмено съгласие на другата страна, никоя страна не може по време на договора или след това да разкрива и/или да разрешава разкриването на трети лица всякаква информация, свързана с дейността на другата страна, както и друга конфиденциална информация, която е получена или е могла да бъде получена по време на договора.
- 8.3.** В случай, че Възложителят поиска, Изпълнителят прави необходимото, така че неговите служители или подизпълнители да поемат директни задължения към Възложителя по повод на конфиденциалността във форма, приемлива за Възложителя.

9. ПУБЛИЧНОСТ

Освен ако не е необходимо за подписването или е уговорено като необходимо за изпълнението на договора, Изпълнителят не публикува по своя инициатива и не разрешава публикуването, заедно или с друго лице, на информация, статия, снимка, илюстрация или друг материал от какъвто и да е вид по повод на договора или дейността на Възложителя преди предварителното представяне на материала на Възложителя и получаването на неговото писмено съгласие. Такова съгласие от Възложителя важи само за конкретното публикуване, което е изрично поискано.

10. СПЕЦИФИКАЦИЯ

- 10.1.** Изпълнителят се задължава да изпълнява услугите съгласно Раздел А: Техническо задание – предмет на договора, спецификациите, чертежите, мострите или други описания на услугите, част от договора.
- 10.2.** Ако Изпълнителят предостави услуги, които не отговарят на изискванията на договора, Възложителят може да откаже да приеме тези услуги и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи. Възложителят може да представи на Изпълнителя възможност да повтори изпълнението на неприетите услуги преди да потърси други изпълнители.

11. ВЪТРЕШНИ ПРАВИЛА

Преди започване на предоставяне на услугите или на някоя част от тях, Изпълнителят уведомява за това Контролиращият служител и подписва декларация, че е запознат с приложимите вътрешни правила на Възложителя, ако има такива, и ще ги спазва в процеса на работата си.

12. ЗАПОЗНАВАНЕ С УСЛОВИЯТА НА ОБЕКТИТЕ

12.1. Приема се, че Изпълнителят се е запознал и приел достъпа и другите комуникации към даден обект, рисковете от наранявания и увреждане на собственост на или около обекта, както и на живеещите около обекта лица, условията, при които ще бъдат предоставяни услугите, условията на труд, местата за получаване на материали и друга информация, необходима на Изпълнителя за осъществяване на услугите на този обект.

12.2. Изпълнителят няма право да търси допълнителни плащания поради недоразумение или неправилно възприемане на условията на обектите или на основание, че не му е била предоставена точна информация от Възложителя или негови служители или че не е успял да получи правилна информация, или да предвиди възникването на някакви условия, които да повлияят на работата му. Изпълнителят няма право да търси освобождаване или облекчаване на отговорност или някое от задълженията му по договора на същите основания.

13. ИНСПЕКТИРАНЕ И ДОСТЪП ДО ОБЕКТИ И СЪОРЪЖЕНИЯ

13.1. Във всеки момент Възложителят има право на достъп до обекта (обектите), на които се предоставят услугите, за да провежда инспектиране или по други причини.

13.2. Възложителят предоставя на оторизирани представители на Изпълнителя достъп до обекта, където се предоставя услугата. Достъпът се предоставя след предварително предизвестие от страна на Изпълнителя.

13.3. Изпълнителят предприема необходимите действия оторизираните му служители да не навлизат в части от обекта, където не е необходимо, и да ползват посочените от Възложителя пътища, маршрути, подстъпи и др.

13.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка всичко необходимо за предоставянето на услугите, освен ако писмено не е уговорено друго.

13.5. Изпълнителят осигурява за собствена сметка и риск доставката, разтоварването и извеждането от обекта на цялата необходима му апаратура, машини и съоръжения. Освен ако страните не се споразумеят друго, Изпълнителят е отговорен за стопанисването, поддръжката, охраната и др. на такива машини и съоръжения, както и за извеждането им от обекта, като трябва да го остави почистен на края на всяко свое посещение.

13.6. Изпълнителят се задължава в процеса на предоставяне на услугите да не пречи или възпрепятства дейността на Възложителя или на друг изпълнител или да не се пречи на правата на трети лица да ползват дадени обекти, освен ако подобно възпрепятстване е неизбежно, като в този случай следва да е минимално.

14. ПРЕДОСТАВЕНИ АКТИВИ

14.1. В случай, че Възложителят предоставя Машини и съоръжения на Изпълнителя, те остават собственост на Възложителя. Изпълнителят поддържа тези Машини и съоръжения в добро състояние, съгласно добрата търговска практика и отговаря за тях от момента на предоставяне до приемането им обратно от Възложителя. Изпълнителят може да използва тези Машини и съоръжения само и единствено за изпълнението на договора. Вреди на тези Машини и съоръжения, причинени от недобро стопанисване от Изпълнителя, се поправят за сметка на Изпълнителя.

15. СЛУЖИТЕЛИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

15.1. Изпълнителят осигурява компетентен персонал за изпълнение предмета на договора. Възложителят може да инструктира този персонал. Инструкции,

получени от служителите на Изпълнителя във връзка с изпълнението на настоящия договор, са обвързващи за Изпълнителя.

- 15.2.** Възложителят има право да поиска удостоверение за компетентността на лицата, наети от Изпълнителя за предоставяне на услугите.
- 15.3.** Възложителят има право да отхвърли участието на даден служител или представител на Изпълнителя при предоставянето на услугите на даден обект в случай, че той/ тя наруши трудовата дисциплина, прояви небрежност или некомпетентност. От този момент Изпълнителят не може да ползва това лице за предоставянето на услугите по настоящия договор и не може да го включи отново, освен със съгласието на Възложителя. Прилагането на този член не може да бъде причина за забава или неизпълнение на услугите съгласно договора.
- 15.4.** Извършването на заваръчни, огневи и други работи с повишена опасност от Изпълнителя, се започва след предварително получаване на разрешително за това от Възложителя /ръководителя на обекта, на чиято територия се предоставят услугите/, когато това е необходимо за изпълнение предмета на договора.

16. УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ИНЦИДЕНТИ

- 16.1.** За всички трудови злополуки, инциденти, наранявания, оказана първа помощ, включително и на трети лица, Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Контролиращия служител, който уведомява отдел БЗР на Възложителя, чийто служители имат право на достъп и следва да им бъде оказвано пълно съдействие при констатиране и документално обработване на инцидента.
- 16.2.** Сигнали за аварийни ситуации, възникнали при или в резултат на изпълнението на услугите, незабавно се докладват на Контролиращия служител.

17. ПРИЕМАНЕ

Предоставените услуги се приемат съгласно уговореното в Раздел А: Техническо задание – предмет на договора и/или Раздел Б: Цени и данни.

18. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

- 18.1.** В случай на неточно и/или некачествено изпълнение, за което Изпълнителят е отговорен, Възложителят писмено уведомява Изпълнителя. Изпълнителят трябва да отстрани последиците от некачественото изпълнение в срок, указан от Възложителя, който не може да бъде по-кратък от 3 дни от получаване на уведомлението или ако това не е възможно, да обоснове писмено защо не е възможно да се отстранят.
- 18.2.** Ако Изпълнителят не отстрани последиците от неточното и/или некачественото изпълнение в предписания срок, Възложителят има право да поиска друг изпълнител да ги отстрани за сметка на Изпълнителя или Възложителят да ги отстрани за своя сметка и да приспадне направените разходи, ако Изпълнителя не заплати доброволно съответните разходи.

19. ФОРС МАЖОР

- 19.1.** При възникване на форсмажорни обстоятелства по смисъла на чл.306 от Търговския закон на Република България, водещи до неизпълнение на договора, Изпълнителят или негов представител уведомяват писмено Възложителя в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на договора.
- 19.2.** Изпълнителят или неговите представители трябва да направят това уведомление до 3 (три) дни от настъпването на обстоятелствата.

20. ЗАСТРАХОВАНЕ И ОТГОВОРНОСТ

- 20.1.** Изпълнителят носи пълна имуществена отговорност за вреди, причинени по повод предоставянето на услугите, предмет на този договор, както следва:

20.1.1. Нараняване или смърт на някое лице (служител на Възложителя, служител на Изпълнителя или наето от него лице или на трети лица, намиращи се в границите на обекта);

20.1.2. Повреда или погиване имуществото на Възложителя или на трети лица, намиращи се в границите на обекта.

Тази отговорност обхваща и претенциите на трети лица, съдебни процедури, имуществени и/или неимуществени вреди, разноски и всякакви други разходи, свързани с гореизложеното.

20.2. Изпълнителят следва да притежава всички задължителни застраховки, съгласно действащата нормативна уредба, както и поддържа валидни застраховки за своя сметка за срока на договора за рисковете професионална отговорност за вреди, причинени на други участници при предоставянето на услугите и/или на трети лица в следствие на неправомерни действия или бездействие при или по повод изпълнение на задълженията му по договора.

20.3. Застрахователните полици се представят на Възложителя при поискване.

21. ПРЕОТСТЪПВАНЕ И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ЗАДЪЛЖЕНИЯ

21.1. Договорът не може да бъде прехвърлен или преотстъпен като цяло на трето лице.

22. ПРЕКРАТЯВАНЕ

22.1. Възложителят може да прекрати договора без каквито и да е компенсации или обезщетения с писмено известие до Изпълнителя при следните обстоятелства:

22.1.1. ако Изпълнителят и/или служителите на Изпълнителя виновно и/или нееднократно предоставят невярна информация или сведения, значително нарушат правилата за безопасност и здраве при работа, продължително и/или съществено не изпълняват задълженията си по договора. Конкретните случаи на значително нарушаване на правилата за безопасност и здраве при работа, както и случаите на продължително и/или съществено неизпълнение на задълженията по договора от страна на Изпълнителя, които могат да доведат до прекратяване на договора по реда на настоящата точка, са описани в Раздел В: Специфични условия на договора.

22.1.2. ако за Изпълнителя е започнала процедура е открито производство по несъстоятелност.

22.2. Всяка страна има право едностранно да прекрати Договора изцяло или отчасти, в случай че другата страна е в неизпълнение на Договора и не поправи това положение в четиринадесетдневен срок от получаването на писмено уведомление за това неизпълнение от изправната страна.

22.3. В случай, че Възложителят прекрати Договора поради неизпълнение от страна на Изпълнителя, то Възложителят има право да задържи изцяло гаранцията за обезпечаване на изпълнението, внесена от Изпълнителя.

22.4. Възложителят има право да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие. Възложителят не носи отговорност за разходи след срока на предизвестията.

22.5. Страните могат да прекратят договора по всяко време по взаимно съгласие.

22.6. Прекратяването на договора не влияе на правата на всяка от страните, възникнали преди или на датата на прекратяване. При прекратяване на договора всяка страна връща на другата цялата информация, материали и друга собственост.

22.7. При изтичане или прекратяване на договора Изпълнителят се задължава да съдейства на нов изпълнител за поемане изпълнението на услугите съгласно инструкциите на Възложителя. Направените от Изпълнителя разходи за това се поемат от Възложителя, след неговото предварително одобрение.

23. РАЗДЕЛНОСТ

В случай, че някоя разпоредба или последваща промяна в договора се окаже недействителна, останалите разпоредби продължават да бъдат валидни и подлежащи на изпълнение.

24. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Към този договор ще се прилагат и той ще се тълкува съобразно разпоредбите на българското право.

25. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

25.1. В съответствие с изискванията, заложиени в Общия Регламент за защита на личните данни (Регламент (ЕС) 2016/679) (Регламента), пораждащ пряко действие, считано от 25.05.2018г.:

25.2. Изпълнителят, в качеството си на обработващ личните данни, предоставени му от Възложителя – администратор на лични данни, по силата на настоящия договор, няма право да включва друг обработващ данните без предварителното конкретно или общо писмено разрешение на Възложителя. В случай на общо писмено разрешение, Изпълнителят е длъжен да информира Възложителя за всякакви планирани промени за включване или замяна на други лица, обработващи данни, като по този начин даде възможност на Възложителя да оспори тези промени. Във връзка с обработването на лични данни Изпълнителят е длъжен:

- а) да обработва личните данни само по документирано нареждане на Възложителя;
- б) да гарантира, че лицата, оправомощени да обработват личните данни, са поели ангажимент за поверителност или са задължени по закон да спазват поверителност;
- в) да вземе всички необходими мерки съгласно чл. 32 от Регламента, гарантиращи сигурността на обработването на данните;
- г) да спазва условията за включване на друг обработващ лични данни;
- д) като взема предвид естеството на обработването, да подпомага Възложителя, доколкото е възможно, чрез подходящи технически и организационни мерки при изпълнението на задължението му като администратор да отговори на искания за упражняване на предвидените в глава III от Регламента права на субектите на данни;
- е) да подпомага Възложителя да гарантира изпълнението на задълженията съгласно чл. 32—36 от Регламента, като отчита естеството на обработване и информацията, до която е осигурен достъп на Изпълнителя - обработващ лични данни;
- ж) да заличи или върне на Възложителя всички лични данни след приключване на услугите по обработване и да заличи съществуващите копия, за което да представи на Възложителя декларация;
- з) да осигури достъп на Възложителя до цялата информация, необходима за доказване на изпълнението на посочените тук задължения, да съдейства при извършването на одити, включително проверки, от страна на Възложителя или друг одитор, оправомощен от Възложителя;
- з) незабавно да уведоми Възложителя, ако счита, че дадено нареждане нарушава Регламента или други разпоредби относно защитата на данни.

25.3. В случай, че Изпълнителят - обработващ лични данни, включва друг обработващ лични данни за извършването на специфични дейности по обработване от името на Възложителя, на това друго лице се налагат същите задължения за защита на данните, както задълженията между Възложителя и Изпълнителя, предвидени в настоящия договор и по-специално, да предостави достатъчно гаранции за прилагане на подходящи технически и организационни мерки, така че обработването да отговаря на изискванията на Регламента. Когато другият обработващ лични данни не изпълни задължението си за защита на данните, първоначалният обработващ данните продължава да носи пълна отговорност пред Възложителя за изпълнението на задълженията на този друг обработващ лични данни.

В лева

Референтен номер : 18100842400116505195

Платете на - име на получателя / Beneficiary name Софийска вода АД		
IBAN на получателя / Beneficiary's IBAN		BIC на банката на получателя / Beneficiary bank's BIC SOMBBG22
При банка - име на банката на получателя / Beneficiary bank ОБЩИНСКА БАНКА		
ПРЕВОДНО НАРЕЖДАНЕ ЗА КРЕДИТЕН ПРЕВОД PAYMENT ORDER FOR CREDIT TRANSFER		Валута / Currency BGN
Основание за превод - информация за получателя / Details of payment - information for the beneficiary Гаранция за търг 47093/RZ - 3368		Сума / Amount 1995.00
Още пояснения / Additional Details		
Наредител - име / Ordering customer КПМГОДИТООД		
IBAN на наредителя / Ordering customer's IBAN		BIC на банката на наредителя / Ordering bank's BIC TTBBVG22
**Платежна система (РИНГС или БИСЕРА) **Payment system (RINGS/BISERA) БИСЕРА	*Такси *Charges 2	
Декларираме, че преведените средства не са свързани със сделки по чл. 4 ал. 1 и 2 от Валутния закон. Here with I/we declare that the transferred amount is not connected with deals under art. 4 par. 1 and 2 of the Foreign Exchange Law.		
Известна ми(ни) е наказателната отговорност по чл. 313 от НК за деклариране на неверни обстоятелства. I/we recognise that if any of the contents of this declaration is false or fraudulent the undersigned is/are subject to legal penalty under art. 313 of the Penal Code.		
*Такси: 1 - за сметка на наредителя; 2 - споделями (стандарт за местни преводи); 3 - за сметка на получателя *Charges: 1 - to be borne by the ordering customer; 2 - shared (standard for local payments); 3 - to be borne by the beneficiary		
**за суми под 100.000 лв., ако полето "платежна система" не е попълнено, банката изпълнява нареждането чрез БИСЕРА **Payments for amounts less than BGN 100 000 - for which field "Payment system" is not filled in shall be executed via BISERA		

■ **СЪЗДАВАНЕ**

ПОСЛЕДНО РЕДАКТИРАЛ

ДАТА НА СЪЗДАВАНЕ
08.10.2018 16:52

ДАТА НА ИЗПЪЛНЕНИЕ
08.10.2018

■ **ПОДПИСИ**

ДАТА НА ПОДПИСВАНЕ
08.10.2018 18:42

ИМЕ НА ПОТРЕБИТЕЛ

■ **ИЗПРАТЕН: 08.10.2018 18:42**

■ **СТАТУС: ИЗПЪЛНЕН**

Заличена информация на основание ЗЗЛД и Регламент ЕС 2016/679.

